

## Chapter III

### Research Methodology

#### 3.1 Research Method

The method used in this study are descriptive analytical and comparative study by comparing the strategy of idiom translation of Mark Twain's *The Adventure of Tom Sawyer*. Comparative study according to Nazir (2005:58) is some type of descriptive research to find basic answer about cause and effect by analysing factors that cause some phenomenons.

#### 3.2 Data and Source of Data

The data in this study will be the idioms in the form of word, phrase, clause and their translation found in Mark Twain's *The Adventure of Tom Sawyer*. The data source of this study are Mark Twain's *The adventure of Tom Sawyer*, the first translated version titled *Petualangan tom Sawyer* translated by Translator A and the second translated version titled *Petualangan Tom Sawyer* by Translator B. This study will analyse how both translators translated the idiom from the original novel to Bahasa Indonesia from their own perspective and compare them. The following table contain the information about the English version of the novel ant the two translated version of the novel.

|                     | Englisih Version            | First Inonesian Version      | Second Indonesia Version |
|---------------------|-----------------------------|------------------------------|--------------------------|
| Title               | The Adventure of Tom Sawyer | Petualangan Tom Sawyer       | Petualangan Tom Sawyer   |
| Author / Translator | Mark Twain                  | Djokolelono                  | N/A                      |
| Pages               | 285                         | 284                          | 364                      |
| Year of Publishing  | 18                          | 2016                         | 2016                     |
| Publisher           | Planet Ebook                | Kepustakaan Populer Gramedia | Narasi                   |

### 3.3 Data Collection Procedure

1. Reading the original and both translated version to collect the data
2. Identifying the idioms in the source text (Mark Twain's *The Adventure of Tom Sawyer*) and then their equivalent in two translated versions.
3. Underlining the idioms found in three novels and put them into the table below

| No | ST | Page | Translator A | Page | Translator B | Page |
|----|----|------|--------------|------|--------------|------|
|    |    |      |              |      |              |      |

## 1.4 Data Analysis Procedure

1. Categorizing the identified idioms into table of analysis of types of English and Indonesian idioms.

| No | ST | English Idiom |      |         | TT | Indonesian Idiom |      |
|----|----|---------------|------|---------|----|------------------|------|
|    |    | Pure          | Semi | Literal |    | Full             | Semi |
|    |    |               |      |         |    |                  |      |

2. Analyzing the differences and similarities of both English and Indonesian types of idioms.
3. Categorizing the strategy of translating idiom.
4. Analyze the difference/similarities of the use of the strategy of translating idiom of both translation
5. Drawing conclusion.